

■ELEMENT English Communication II Teacher's Manual ①解説・指導編

平成 27 年度用 Teacher's Manual ①解説・指導編につきまして以下のように訂正いたします。ご迷惑をお掛け致しますこと、謹んでお詫び申し上げますと共に、ご指導に際しまして、ご配慮いただきますようお願い申し上げます。

(株)新興出版社啓林館編集部

Lesson 3

訂正箇所 頁 行	原文	訂正文	訂正理由
88 13	残りのうち 78%がリサイクル処理され、残りの約 21%が海外に送られて、	再利用された自転車の約 20%が海外に送られて、	教科書の変更に伴う修正
88 24	About 78 percent of the rest was recycled, and about 21 percent was sent	About 20 percent of the reused bicycles were sent	
98 左段 13-14	19 万 6,026 台の放置自転車のうち、約 78%が再利用され、21%以上が	売却されたものもあれば、再利用されたものもあるが、それらは日本でのみ再利用されたのではない。その 20%以上が	
98 右段 8-10	Of the 196,026 deserted bicycles, about 78 percent could be used again, and more than 21 percent of them	Some were sold, and others could be used again, but they were reused not only in Japan. More than 20 percent of them	
99 右段 33~42	p.42, l.10 About 78 percent of the 196,026 abandoned bicycles were reused, and more than 21 percent of them were sent to foreign countries. 「19 万 6,026 台の放置自転車のうち、約 78%が再利用され、21%以上が外国に送られた。」 ▶ more than 21 percent of them them は the 196,026 abandoned bicycles を指す。more than は「～より多く」という意味のため、厳密に言うと 21%は含まれないが、ここでは便宜上、21%以上と訳している。	p.42, l.10 Some were sold and others were reused, yet they were reused not only in Japan. 「売却されたものもあれば、再利用されたものもあるが、それらは日本でのみ再利用されたのではない。」 ▶ Some ~, others ... 「～なものもあれば、…なものもある」対比・対照のディスコースマーカ―。some は some bicycles のこと。 ▶ ..., yet they were reused not only in Japan. yet は接続詞で、「けれども、しかし」の意味。but, however よりも対比の意味がやや強い。they は前節の others were reused で述べられた、再利用された自転車を指す。<not+only>で「～のみ…というわけではない」。 p.42, l.11 More than 20 percent of them were sent to foreign countries. 「その 20%以上が外国に送られた。」 ▶ more than 20 percent of them them は前文の再利用された自転車を指す。	
100 左段 21-22	2. What happened to more than 21 percent of the 196,026 abandoned bicycles?	2. What happened to more than 20 percent of the reused bicycles?	
105 右段 3	自転車救急車計画	そのような計画	
105 右段 23	the Bicycle Ambulance Project	such projects	
107 右段 14-16	ing the Bicycle Ambulance Project into more African communities. 「将来彼らは、アフリカの地域に、自転車救急車計画を	ing such projects into more African communities. 「将来彼らは、アフリカの地域に、そのような計画を	
112 右段 3	/ zero point sixty-eight	削除	
115 左段 39	自転車救急車計画	そのような計画	

Lesson 4

訂正箇所 頁 行	原文	訂正文	訂正理由
123 16	戦後かなりたってから知られるようになり、彼女はノーベル平和賞候補にもなった。	戦後かなりたってから知られるようになった。	教科書の変更に伴う修正
123 25-26	, and she was nominated for the Nobel Prize for Peace	削除	
123 最下行	11 ノーベル平和賞候補に	11 英雄ではない	
124 5	ノーベル平和賞候補にもなった彼女自身が、	下線を削除。	
130 左段 20-21	彼女の功績が世界中の人々の知るところとなり、ノーベル平和賞にノミネートされる。	彼女の功績が世界中の人々の知るところとなる。	
133 左段 7-8	約 50 万人のユダヤ人たちを、ワルシャワの約 1 平方キロメートル	約 45 万人のユダヤ人たちを、ワルシャワの約 3.4 平方キロメートル	
133 右段 1-2	500,000 Jewish people to the Warsaw Ghetto, a place only about one square kilometer in size.	450,000 Jewish people to the Warsaw Ghetto, a place only about 3.4 square kilometers in size.	

訂正箇所		原文	訂正文	訂正理由
頁	行			
135	左段 13-16	<u>500,000 Jews into the Ghetto, an area of about one square kilometer, in Warsaw.</u> 「ドイツ人たちは、1942年までに、約50万人のユダヤ人たちを、ワルシャワの約1平方キロメートルの区域のゲットー	<u>450,000 Jews into the Ghetto, an area of about 3.4 square kilometers, in Warsaw.</u> 「ドイツ人たちは、1942年までに、約45万人のユダヤ人たちを、ワルシャワの約3.4平方キロメートルの区域のゲットー	
135	左段 29-31	▶ <u>the Ghetto, an area of about one square kilometer</u> 「約1平方キロメートルの区域のゲットー」 the Ghetto と an area ~ <u>kilometer</u> は同格。	▶ <u>the Ghetto, an area of about 3.4 square kilometers</u> 「約3.4平方キロメートルの区域のゲットー」 the Ghetto と an area ~ <u>kilometers</u> は同格。	
136	右段 8	A1. It was an area of about <u>one square kilometer</u>	A1. It was an area of about <u>3.4 square kilometers</u>	
141	左段 3-5	<u>2003年には、彼女はノーベル平和賞に推薦されたが、結局それはアル・ゴアに送られた。2005年に、イレーナは次のように</u>	<u>劇は成功したが、イレーナはあまりうれしくなかった。彼女は次のように</u>	
141	左段 24-26	<u>She was nominated for the Nobel Peace Prize in 2003, which eventually went to Al Gore. In 2005 Irena said,</u>	<u>Even though the play was successful, Irena always remained disappointed. She said,</u>	
142	左段 11-46	解説左段(p.53, 124 以降の解説)をすべて訂正文に差し替え。	p.53, 124 <u>Although the play was successful, Irena was not very happy.</u> 「劇は成功したが、イレーナはあまりうれしくなかった。」 ▶ <u>although</u> 「～だけれども、～にかかわらず」主節の内容に対して、通常は相容れない内容を伴う。thoughより《堅》で、やや強意的。従属節が主節の前に来る場合は、althoughが使われる傾向がある。また、thoughは副詞として文末で単独に用いることが可能なのに対し、althoughはこの用法はない。cf. “Nice day.” “Yes. Bit cold, though.”(「いい天気だね。」「うん。でもちよっと寒いけどね。」) 《オーレックス英和》 ▶ イレーナは1956年に、イスラエルのヤド・ヴァシェム・ホロコースト記念館(Yad Vashem)によって「諸国民の中の正義の人」に認定されていたが、前述の通り世界的には無名だった。カンザス州の女子校生たちによって見出された後、一気に世界的な注目が高まり、イレーナは数々の賞を受賞することとなる。2003年、ローマ教皇ヨハネ・パウロ2世はセンドラーに親書を送り、戦中の献身的な活動を賞賛した。ポーランド政府から「白鷲勲章」を受賞。これは民間人に贈られる最高位の勲章であるワシントンアメリカ・ポーランド文化センターからは、「ヤン・カルスキ(Jan Karski)記念愛と勇気の賞」を贈られた。2007年にはノーベル平和賞の候補となっている。(賞は、元アメリカ副大統領で「気候変動に関する政府間パネル(IPCC)」主宰者のアル・ゴアに贈られた)。しかし、そういった数々の評価も、イレーナの憂いを晴らすことにはつながらなかった。	
142	右段 1-2	<u>In 2005 Irena said, “We are not some kind of heroes.</u> 「2005年に、イレーナは	<u>She said, “We are not some kind of heroes.</u> 「彼女は	
142	右段 8	<u>p.53, 126</u>	<u>p.53, 125</u>	
142	右段 25	<u>p.53, 128</u>	<u>p.53, 127</u>	
143	8-10	<u>What prize was Irena nominated for? —She was nominated for the Nobel Peace Prize.</u>	<u>Was Irena’s work known to the world? —No, it wasn’t. Her life and work were not known for a long time.</u>	
144	左段 9	<u>11. nominated 12. have</u>	<u>11. have</u>	
144	右段 6	<u>p.53, 1127-28</u>	<u>p.53, 127</u>	
144	右段 29-30	<u>11. p.53, 124を参照。 12. p.53, 1127-28を参照。</u>	<u>11. p.53, 127を参照。</u>	
145	左段 14	▶ <u>彼女はかつて、ノーベル平和賞に推薦された。</u>	削除	
145	右段 21-25	8. 訳「イレーナは2003年にノーベル平和賞を受賞した。」p.53, 1124-25の内容と異なる。候補になってはいたが、「最終的に(ノーベル賞は)アル・ゴアに贈られた。」(～ <u>eventually went to Al Gore</u>)とある。	8. 訳「イレーナは自分のしたことにとっても満足していた。」p.53, 1124-25の内容と異なる。劇は成功したが、「彼女はあまりうれしくなかった。」(～ <u>Irena was not very happy</u>)とある。	教科書の変更に伴う修正

Lesson 7

訂正箇所 頁 行		原 文	訂 正 文	訂正理由
254	右段 10	患者の顔から採取した皮膚の細胞から	人の顔から採取した皮膚の細胞から	誤記
255	右段 13	<u>patient's face.</u>	<u>person's face.</u>	
259	右段 17-18	<u>from a patient's face.</u> 「その後、2007年に、 彼らはずいに、患者の顔から採取した	<u>from a person's face.</u> 「その後、2007年に、 彼らはずいに、人の顔から採取した	

Lesson 8

訂正箇所 頁 行		原 文	訂 正 文	訂正理由
288	左段 37, 40, 43	品種改良の禁止 品種改良禁止 品種改良禁止	品種の禁止 品種の禁止 品種禁止	誤記
289	左段 26	<u>selective breeding</u>	<u>breeds</u>	
294	左段 29 右段 7 右段 21	品種改良の禁止 品種改良禁止 品種改良禁止	品種の禁止 品種の禁止 品種禁止	

Lesson 9

訂正箇所 頁 行		原 文	訂 正 文	訂正理由
345	右段 25	it の意味上の主語は that 以下。	It ~ that ... の強調構文。	誤記
350	左段 11-14	p.22, <u>17</u> を参照。「5 年後に撃たれて亡くな った(he was shot dead five years later)」と あるが、 <u>撃たれたという事実がベトナム戦争 中であったことを示している。</u>	p.22, <u>117-8</u> を参照。「5 年後に <u>34 歳</u> で撃たれ て亡くなった(he was shot dead five years later <u>at the age of 34</u>)」とある。	教科書の 変更に伴 う修正
350	右段 13	彼はベトナムで亡くなった。	彼は <u>34 歳</u> で亡くなった。	
353	8-10	in general(= <u>generally</u>): 一般的に <u>訳</u> 一般的に、 <u>子どもは容易にお互いに友 だちになれる。</u>	in general(= <u>as a whole</u>): 一般の、全体とし て(の) <u>訳</u> このページは私たちの学校生活全般を 扱っている。	

Speed Reading Lesson 5

訂正箇所 頁 行		原 文	訂 正 文	訂正理由
463	右段 31	アームがそれら <u>を</u> 地球のほうへと	アームがそれを地球のほうへと	教科書の 変更に伴 う修正